

Pourquoi l'accusatif ?

Il faut toujours en revenir d'abord aux fondamentaux. Le datif, c'est le cas du lieu où je suis, l'accusatif le cas du lieu où je vais. Oui, je sais, c'est un peu schématique et ce n'est pas tout. Mais examinons de ce point de vue les exemples suivants, extraits des meilleurs auteurs. Les membres de phrase en plus petits caractères servent à préciser le contexte.

1. Freiherr von Köckwitz hatte seine Frau ins Grab geärgert.

Joseph Roth, *Das Spinnennetz*, (1923) S. 55.

ins Grab ne signifie pas la même chose que im Grab, le datif indiquerait que le baron est dans la tombe et agace sa femme. En principe, l'absurdité du résultat est un signe qu'un traducteur se doit de ne pas ignorer, mais quand on a „le nez dans le guidon“, on est capable de tout justifier à ses propres yeux.

Mais alors, le verbe ärgern (fâcher, mettre en colère, contrarier, faire enrager)? Il joue ici le rôle d'un complément de manière: c'est en mettant sa femme en colère que le baron a fini par la mettre au tombeau, la faire descendre dans la tombe, bref : la faire mourir. Il avait tant contrarié sa femme qu'elle en est morte.

2. Als Polin kann sie wenigstens Karpfen kochen [...] Gestern hat sie sich dadurch in momentane Gunst hineingekocht.

Theodor Fontane, *Brief an Friedrich Fontane*, 23. 12. 1884, S. 296

Fontane ne semble pas considérer sa cuisinière comme une perle; mais enfin, elle est Polonaise et donc elle sait au moins préparer les carpes (farciées, sans doute). in momentane Gunst à l'accusatif + hinein indiquent qu'elle est „rentrée en grâce“. De quelle manière? C'est le verbe qui le précise: kochen, en faisant la cuisine.

C'est comme cela (en cuisinant des carpes) qu'elle est momentanément rentrée en grâce; qu'elle a provisoirement regagné les faveurs de ses employeurs.

3. [Die Russen] hatten eine ganze Reihe von Städten überrollt und waren schnell nach Westen vorwärtsgekommen. Aber dadurch [...] waren jetzt ihre Nachschubwege viel zu lang, [...] und hatten sie sich in die Niederlage gesiegt.

Charles Lewinsky *Melnitz*, S. 532.

La progression vers l'Ouest de l'Armée Rouge à la fin de la Seconde Guerre mondiale a été très rapide. Mais en allant trop vite, l'armée se coupe de ses voies de ravitaillement en les rallongeant démesurément. Et in die Niederlage à l'accusatif montre qu'ils vont vers la défaite. Comment? En allant (trop vite) de victoire en victoire.

Ils étaient allés vers la défaite de victoire en victoire.

4. „Man jammert sich nicht ins Kanzleramt“

Der Spiegel Nr. 26, 24 Juni 2013, S. 25 [über Kanzlerkandidat Peer Steinbrück].

ins Kanzleramt à l'accusatif: entrer, accéder à la chancellerie = devenir chancelier. sich jammern est construit sur le modèle courant de sich totlachen ou sich die Füße wundlaufen (s'esquinter les pieds à trop marcher)

Ce n'est pas en geignant qu'on devient chancelier.

5. in den Krieg taumeln, in den Krieg stolpern, in den Krieg lügen.

Divers médias, juin 2019

Les tensions Iran/USA peuvent à tout instant conduire à un conflit armé désastreux. L'accusatif *in den Krieg* est parfaitement clair = *entrer en guerre*. De quelle manière? *taumeln* tituber, chanceler; *stolpern* trébucher. Bizarre? Pas vraiment; en contexte, l'idée est évidente, c'est *entrer en guerre sans l'avoir vraiment voulu, en « trébuchant » sur des événements qu'on ne contrôle plus*. C'est le syndrome de Sarajevo (quand l'entêtement et la sottise des têtes couronnées aboutissent à une catastrophe.) Expression neutre : *in den Krieg ziehen*; plus dramatique : *in den Krieg stürzen*.

Der Senator aus Vermont warf Bolton vor, die USA in den Krieg zu lügen.

Bild, 18. Mai 2019.

Il a reproché à Bolton de mentir pour inciter les USA à entrer en guerre / mentir pour que les USA entrent en guerre.

6. Frauenfußball-EM. Laudehr schießt Deutschland ins Halbfinale

Frankfurter Allgemeine Zeitung, 21. Juli 2013 (Sieg der Frauen bei der Europa-Meisterschaft im Viertelfinale) ins Halbfinale à l'accusatif signifie arriver en demi-finale. Et comment y arriver? En marquant des buts! Grâce à un but de Laudehr, l'Allemagne est propulsée en demi-finale.

7. Nur geimpft in die Kita (Kita = Kindertagesstätte: garderie)

Titre d'un article de la *FAZ*, 14. Juni 2015.

On n'entre à la garderie que si l'on est vacciné. Sans vaccins, pas d'accès à la garderie.

8. Sie rief uns in die Hütte hinein.

Siegfried Lenz, *Deutschstunde*, S. 61.

in die Hütte hinein ne permet guère de se tromper sur l'idée de direction; *Sie* n'est pas forcément dans la cabane (ce n'est pas le problème), en revanche, elle nous héle pour nous y faire entrer.

9. Die Russen zeigten sich empört, dass die Fernsehleute Assja D. [eine Tschetchenin, die russischen Soldaten ermordet haben soll] auf den Bildschirm gelassen haben.

Après lassen (gelassen haben), on pourrait s'attendre à un datif, qui serait présent s'il s'agissait de *laisser quelqu'un quelque part*, die Kinder im Haus lassen, par exemple. Mais *in den Bildschirm* est un accusatif masculin singulier, donc visible. Les journalistes ont laissé Assja D. venir devant les caméras.

Der Spiegel 50/2002, 9/12/2, S.38

10. Der Präsident des Europäischen Parlaments schaffte es indes am Donnerstag auf die Titelseiten israelischer Tageszeitungen – [...] mit einem kurzen Zitat. „Wie kann es sein, dass Israelis 70 Liter Wasser am Tag benutzen dürfen und Palästinenser nur 17?“, habe ihn ein Palästinenser [...] gefragt, berichtete Martin Schulz vor der Knesset.

F.A.Z., Freitag, den 14.02.2014, S. 3

auf die Titelseiten *ne veut pas dire* « être à la une des quotidiens », c'est le point d'arrivée indiqué par le cas. *Les déclarations trop directes de Martin Schulz lui ont valu de se retrouver à la une des journaux israéliens ; il a réussi à faire la une des quotidiens en déclarant etc..*

11. Miss Durham war 37 Jahre alt, als sie ihrer Familie auf den Balkan entflo.

FAZ, 13. Juli 2014 (*Falsche Zeit, falscher Ort* von Karl-Peter Schwarz)

Le contresens „attendu“: „sa famille dans les Balkans“, „sa famille balkanique“ (ce qu'exprimerait *auf dem Balkan*). *Mary Edith Durham* ('la reine sans couronne des montagnes albanaises', 1863-1944), bien au contraire, s'est réfugiée dans les Balkans pour échapper à sa famille / a échappé à sa famille en allant dans les Balkans.

12. Wir waren auf einer Wanderung auf das Ortlermassiv,...

Thomas Bernhard *Entdeckung* dans le recueil *Der Stimmenimitator*.

La randonnée n'a pas lieu dans le massif [auf dem Massiv] de l'Ortler (Ortles) qui est en revanche le but de ladite randonnée, ce qu'exprime l'accusatif auf das Massiv.

C'est au cours d'une randonnée qui nous conduisait dans le massif de l'Ortler...

13. Vor hundert Jahren hätte man Männer noch mit Gewalt an den Herd prügeln müssen, und heute ist Kochen eine angesagte Freizeitbeschäftigung.

Tatjana Kruse, *Finger, Hut und Teufelsbrut. Kommissar Seifferheld ermittelt*. Kriminalroman. Knauer, 2012; S. 193.

Herd est ici au sens premier de *Kochherd* [= *Kochplatte*. Das Essen steht auf dem Herd = *wird gerade gekocht*] et pas dans les divers sens figurés de *foyer* (*foyer d'infection, foyer de troubles, foyer domestique* – Eigener Herd ist Goldes wert) ni au sens ambigu de *Frau am Herd* (à la fois dans son domaine domestique et plus précisément aux fourneaux – seuls les anciens connaissent encore ce sens du mot).

Donc *an den Herd*, ici, et non *am Herd* – ce qui supposerait de tabasser les mâles quand ils font la cuisine.

Il y a cent ans, il aurait fallu employer la force pour que les hommes s'approchent d'une cuisinière / pour que les hommes se mettent à faire la cuisine. Pour mettre les hommes aux fourneaux, il y a un siècle, il aurait fallu les tabasser.

14. Ich überquerte die Halbinsel, ging den Strand entlang, bogenförmig immer den [...] Wellen schräg entgegen [...]. Aber erst einmal vor bis zum roten Leuchtturm, die Böschung hinauf, über den Deich und wieder hinab auf den Ziegelweg und an der Schleuse vorbei und an dem [...] Pfahl mit dem Schild „Polizeiposten Rugbüll“.

die Böschung *la berge (talus, pente)*; der Deich *la digue*; die Schleuse *l'écluse*; der Pfahl *le poteau*; der Ziegel *la brique* ou *la tuile*.

Siegfried Lenz, *Deutschstunde*, S. 302.

Je traversai la presqu'île, longeai la plage, allant toujours de biais en arc cercle au devant des vagues. [...] Mais j'avancai d'abord jusqu'à la balise rouge, grimpai sur le talus, passai la digue, redescendis sur le chemin en briques, passai devant l'écluse et le [...] poteau portant l'inscription „poste de police de Rugbüll“.

15. "Wir gehen mit Demut in die Gespräche, aber auch mit Selbstbewusstsein."

Manfred Weber in *tagesschau.de* 27. Mai 2019.

Nous abordons ces entretiens / échanges avec humilité / sans arrogance, mais aussi en restant nous mêmes / sans perdre de vue ce que nous sommes.

16. »Hurra!« schrie Diederich, denn alle schrien es; und inmitten eines mächtigen Stoßes von Menschen, der schrie, gelangte er jäh bis unter das Brandenburger Tor.

Heinrich Mann, *Der Untertan* (1919), Fischer 13640 S. 63-64.

Le gelangen + l'adjectif/adverbe *jäh* + l'accusatif *unter das* donne l'impression du mouvement collectif.

[...] et porté par une impressionnante marée humaine qui vociférait, il parvint soudain sous la porte de Brandebourg.

17. Die Schule war koedukativ, auch eine Seltenheit im damaligen Deutschland, mir selber hat dies die Chance gegeben, meine spätere Frau Loki kennen zu lernen, denn wir gingen in eine Klasse.

Helmut Schmidt in *DIE ZEIT*, 17.12.2008 Nr. 52

L'ancien chancelier et sa future épouse allaient dans une classe? Comme toujours, un résultat „insolite“ doit conduire à un retour critique. Il faut comprendre que *eine* est accentué, et que les conjoints *in spe* étaient dans une seule et même classe. *Étaient* pour *gingen*? Sacrilège? *fréquentaient* ou *allaient* vous irait mieux? Les héros du *Petit Nicolas* de Sempé ont toujours été *dans la même classe: sie gehen schon immer in eine Klasse*. Was kann ich dafür?

18. In diesen Schulen würden die Fischlein lernen, wie man in den Rachen der Haifische schwimmt.

Bertolt Brecht, *Geschichten von Herrn Keuner*, Suhrkamp *Gesammelte Werke in 20 Bänden, Prosa 2, Bd. 2, S. 394*.

der Rachen = la gorge, le gosier, le pharynx, la gueule (des animaux). *in den Rachen* est un accusatif masculin (qu'on pourrait confondre avec un datif pluriel). C'est un complément indiquant la direction. Il ne s'agit pas que les petits poissons „nagent dans la gueule des requins“ (ce qui supposerait un datif *im Rachen*), il faut qu'ils aillent *dans la gueule des requins (à la nage, faute de pouvoir faire autrement – inutile de le préciser, par conséquent)*. La (une) bonne traduction est donc:

Dans ces écoles, les petits poissons apprendraient à se jeter dans la gueule des requins

(comme on apprend aux élèves, selon Brecht, à se soumettre aux puissants).

19. Bis spät in die Nacht war das [Luft]schiff vertäut geblieben, [...] als dann endlich, [...] die gewaltige Zigarre *Italia* sachte aus ihren Fesseln glitt und in die Finsternis emporstieg.

Christoph Ransmayr *Die Schrecken des Eises und der Finsternis. Roman*. Wien, Brandstätter, 1984. Fischer Taschenbuch Verlag 5419, 1987, S. 16-17 (Kap. 2)

Ce que le français va exprimer par un verbe, c'est *aus* : le dirigeable sort, se libère de ses entraves, tandis que ce que l'allemand exprime par un verbe *glitt*, on va le rendre par un complément de manière : pas facile en l'occurrence, de rendre *gleiten* appliqué à un dirigeable .

Et *in die Finsternis* à l'accusatif indique non pas qu'il fait nuit et qu'il s'élève, mais qu'il s'enfonce dans la nuit.

L'aérostat était resté arrimé jusque tard dans la nuit jusqu'à ce qu'enfin l'énorme cigare de l'Italia se libère doucement de ses amarres pour s'enfoncer dans l'obscurité.

20. Er gebrauchte diesen Namen übrigens auch wenn sie ganz allein waren, flüsterte ihn im Bett in ihren Körper hinein,

Charles Lewinsky *Melnitz*, DTV 13592, S. 172-173 (veröff. 2006).

[pour le contexte, v. le texte complet dans les *Versions commentées*.]

La phrase est un peu étrange, et on est en droit de se demander si c'est une réussite littéraire. Mais il s'agit ici de grammaire. Sur ce plan, tout est clair: *in ihren Körper* signifie que le sujet *er* fait entrer quelque chose dans son corps, en l'occurrence un prénom qu'il n'utilise que dans certaines circonstances. De quelle manière ? En le murmurant : *Er flüsterte*.

Du reste, il employait ce prénom même quand ils étaient tout seuls, au lit, il le faisait pénétrer dans sa chair en le lui murmurant. (On vous l'avait dit: bizarre, isn't it?)

21. Ist kein Taschentuch griffbereit, kann in die Armbeuge geniest werden.

tagesschau.de, 29.01. 2020

Faute de mouchoir à portée de main, on peut éternuer dans le pli de son coude.

On voit mieux en allemand qu'en français que l'explosion sternutatoire provoque des projections - assez dangereuses pour que *das Virus* (en l'occurrence *das Coronavirus*) ait déjà grammaticalement muté, 99,99% des mots terminés en *-us* étant masculins, tous ceux qui correspondent à des *-ismes* français, mais aussi les autres, de *Abakus* et *Anus* à *Zensus* et *Zyklus* en passant par *Musikus* et *Kanonikus*. Même un cousin du virus, *der Bazillus*, est masculin. Quelques substantifs hésitent: *der* ou *das Rebus*, et même *Virus*, une fois sorti du contexte médical (*der Computervirus*, *der Virus der Leidenschaft*).

Alle Menschen könnten etwas tun, um sich vor Ansteckungen zu schützen, etwa durch regelmäßiges Händewaschen oder Desinfizieren der Hände, wenn kein Waschbecken verfügbar sei. Zudem sollte die sogenannte Husten-Nies-Etikette eingehalten werden - also Abstand halten, Einwegtaschentücher benutzen und in die Armbeuge niesen, wenn kein Taschentuch zur Hand ist.

<https://www.tagesschau.de/inland/coronavirus-deutschland-137.html> 27.02.2020

Etikette = Gesamtheit der herkömmlichen Regeln, die gesellschaftliche Umgangsformen vorschreiben

C'est le bon usage en cas de toux ou d'éternuement (*die Husten-Nies-Etikette*). Le pli du coude, récepteur des projections, est logiquement à l'accusatif.

22. Dann, da es so schön war, ließ ich sie [die Kuh] [...] auf die Weide und pflöckte sie an.

Marlen Haushofer, *Die Wand*, List Taschenbuch 2014 11. Aufl. S. 197.

La narratrice ne laisse pas la vache sur le pré (*auf der Weide*), elle la laisse *aller* sur le pré (*auf die Weide*) et l'attache à un piquet.

23. Chanele¹ war nicht gleich am Tag ihrer Hochzeit in die neue Rolle geschlüpft.

Charles Lewinsky *Melnitz*, DTV 13592, S. 172-173 (veröff. 2006).

Elle entre (accusatif) dans son rôle en s'y glissant (schlüpfen; on dit aussi *in den / aus dem Mantel schlüpfen*, *in die Schuhe schlüpfen*; dans la traduction, j'éviterais de donner à ce terme plus d'importance qu'il n'en a; l'important est ici de ne pas manquer l'accusatif.)

Chanele n'était pas entrée dans son nouveau rôle dès le jour / le jour même de son mariage / ses noces / ne s'était pas faite à son nouveau rôle dès le jour de son mariage.

24. Den Angreifern gelang es auch, zwei Deutsche an einen unbekanntem Ort zu entführen.

Phrase extraite d'une *Wochenchronik* de la *Süddeutsche Zeitung*.

Les deux Allemands ont-ils été enlevés dans un lieu inconnu ? Erreur. Ils ont été enlevés et emmenés dans (accusatif *an einen*) un endroit inconnu.

1 *Chanele*: prénom féminin juif, est le diminutif de *Hanna(h)*, le [h] initial prononcé comme la jota espagnole: *Channah*. D'où *Hannele*, "la petite Anna". Lire https://www.lewinsky.ch/charles/b_melnitz.html.

25. *Deutschland, Deutschland über alles, / Über alles in der Welt*

Première strophe de *Das Lied der Deutschen* de August Heinrich Hoffmann von Fallersleben et de l'hymne national amputé précisément, quand il est chanté, de ses deux premières strophes.

„Bekanntlich kann in der deutschen Sprache „über“ den Akkusativ und den Dativ regieren. Während der Dativ einen passiven Zustand beschreibt, beschreibt der Akkusativ einen Vorgang. Da in unserem Fall „über“ den Akkusativ regiert, muss Deutschland etwas sein, mit dem ein nicht genannter Täter etwas tut, und zwar stellt er Deutschland über alles. Er stellt, er liebt es nicht, andernfalls wäre der folgende Wenn-Satz unsinnig: Ich liebe Deutschland über alles, wenn es brüderlich zusammenhält. Sonst nicht ? Das wäre ja Blödsinn. Der Sinn ist versteckt, aber ganz eindeutig: Wenn Deutschland zusammenhält, können wir uns über die ganze Welt erheben.“
Hans Magnus Enzensberger, in der Zeitschrift „*Transatlantik*“, Oktober 1981.

Autrement dit, *Puisse* (un jour plus ou moins proche) *l'Allemagne dépasser les autres nations, les dominer*. Du reste, s'il s'agissait d'un constat (*L'Allemagne domine le monde*), il serait tout bonnement stupide, le constat quand Fallersleben compose son hymne (1841), c'est plutôt que „l'Allemagne“ n'existe pas...

Mais me direz-vous, *Ich mag Schokolade über alles*, cela signifie bien que je n'aime rien tant que le chocolat? La réponse s'impose: nobody is perfect. Bekanntlich steht Schokolade *über allem*.